



錢鍾書 著

MANUSCRIPTS OF QIAN ZHONGSHU
錢鍾書手稿集

外文筆記 11



創於 1897

The Commercial Press

商務印書館

商務印書館

二〇一五年・北京

(第三輯)
外文筆記
11

錢鍾書手稿集

錢
鍾
書
著

圖書在版編目（CIP）數據

錢鍾書手稿集. 第3輯: 全15冊, 外文筆記/錢鍾書著. —北京:
商務印書館, 2015

ISBN 978-7-100-10687-0

I. ①錢… II. ①錢… III. ①錢鍾書(1910~1998)—
手稿—選集 IV. ①C52

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2014)第193481號

所有權利保留。

未經許可，不得以任何方式使用。

錢鍾書手稿集·外文筆記

第三輯

(全十五冊)

錢鍾書 著

商務印書館出版

(北京王府井大街36號 郵政編碼100710)

商務印書館發行

北京冠中印刷廠印刷

ISBN 978-7-100-10687-0

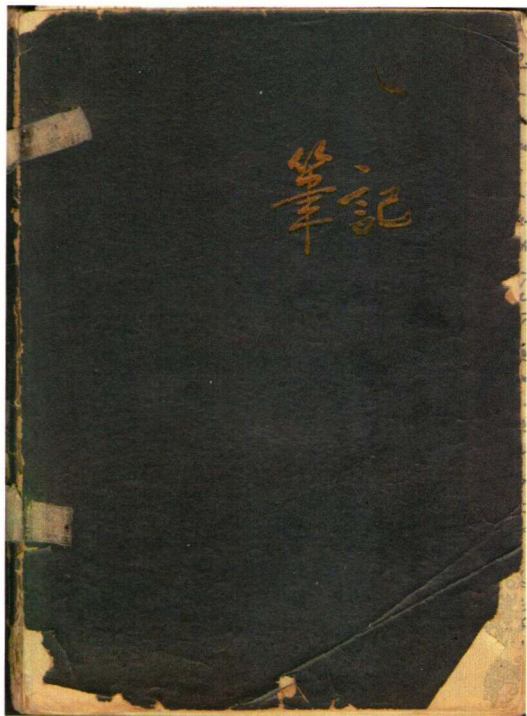
2015年3月第1版

開本 787×1092 1/16

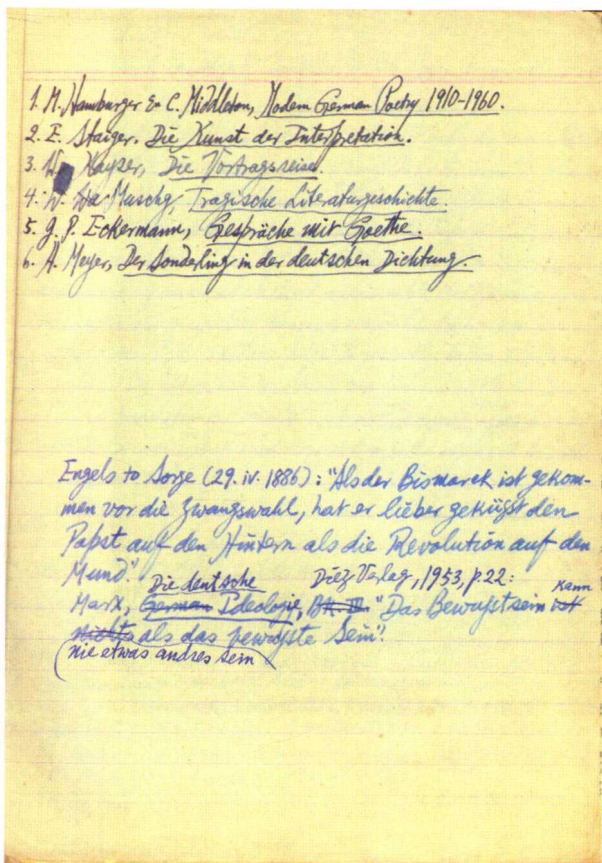
2015年3月北京第1次印刷

印張 731 插頁 39

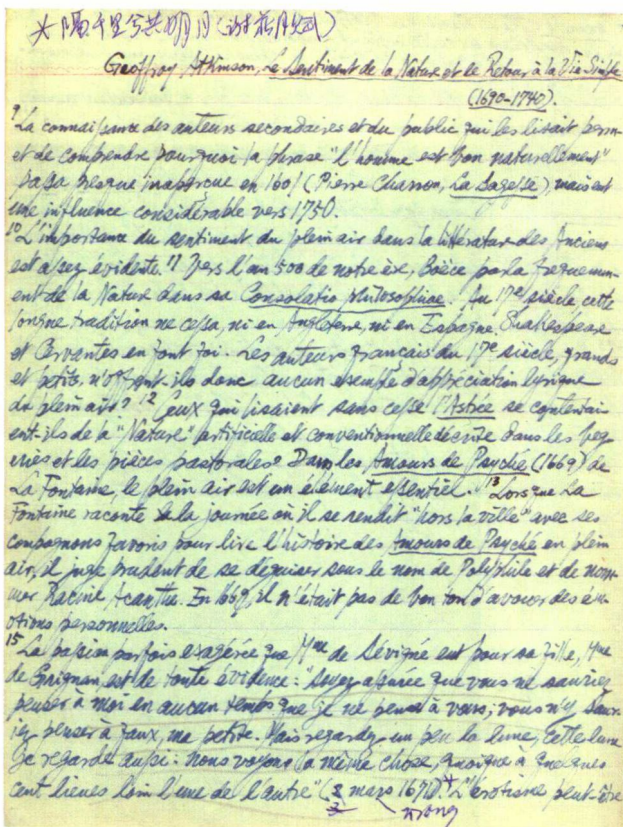
定價: 6750.00 圓



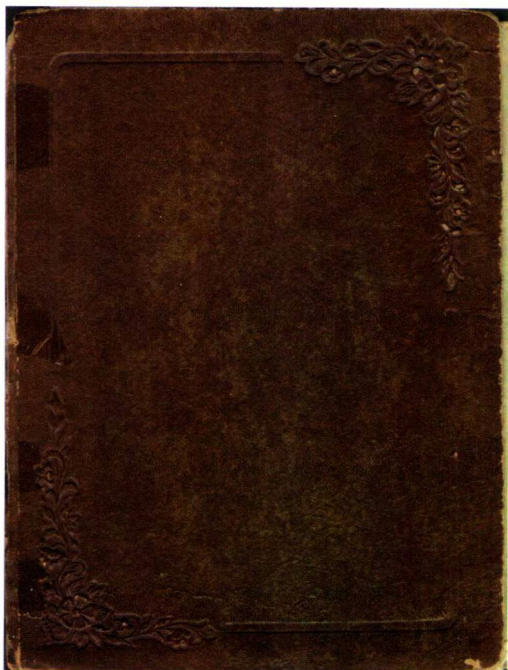
● 第五十六本 封面
(cover of no.56)



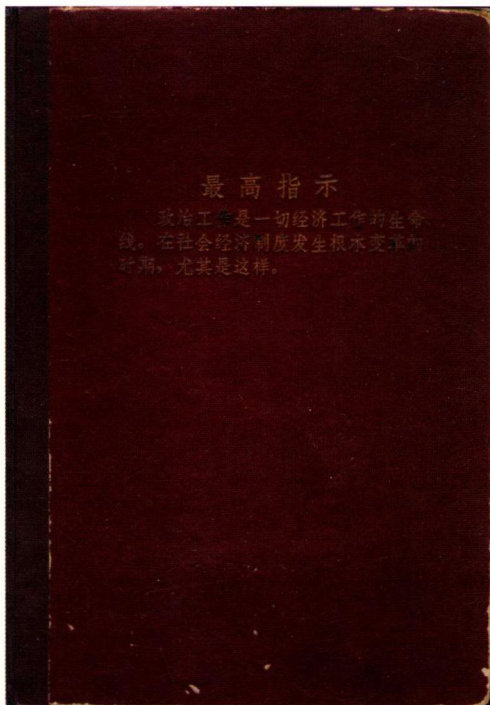
● 第五十六本 内文
(a selected page of no.56)



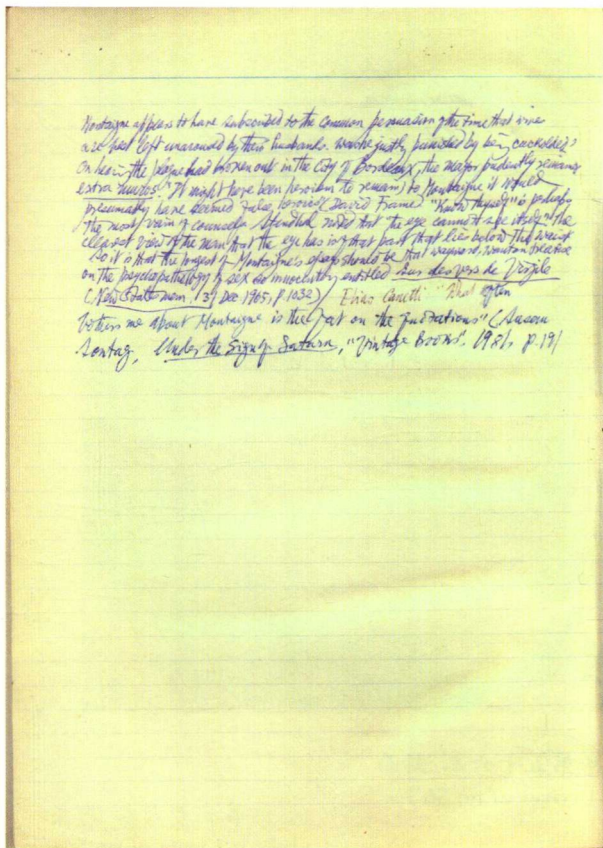
● 第五十七本 内文
(a selected page of no.57)



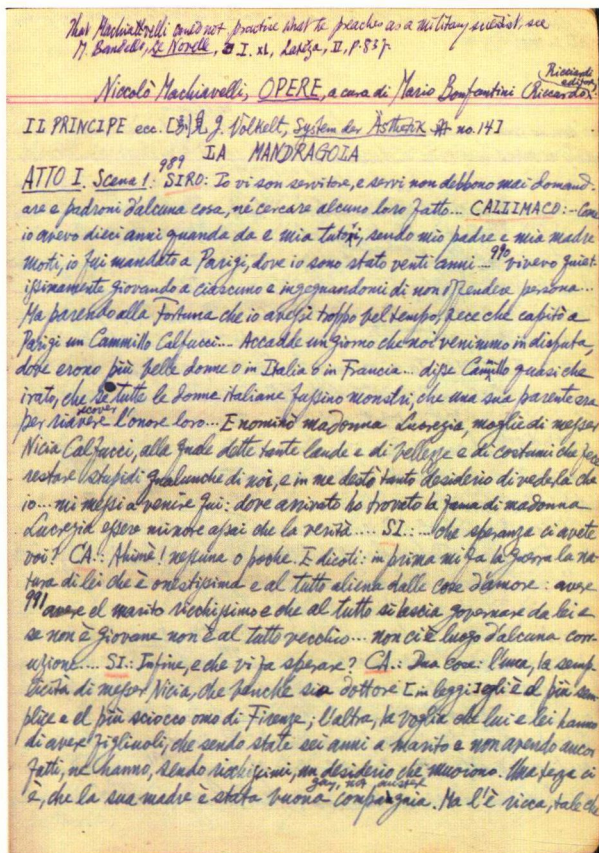
第五十七本 封面
(cover of no.57)



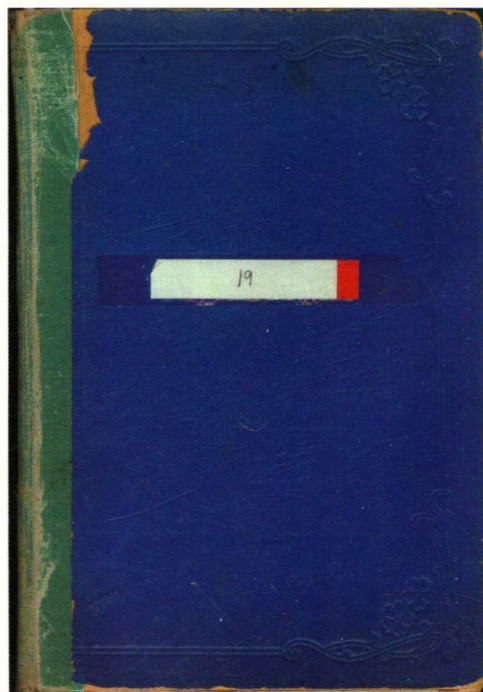
●第五十八本 封面
(cover of no.58)



◎ 第五十八本 内文
(a selected page of no.58)



● 第五十九本 内文
(a selected page of no.59)



● 第五十九本 封面
(cover of no.59)

CONTENTS

No. 56

1. Qian's Table of Contents	3
2. Michael Hamburger and Christopher Middleton, <i>Modern German Poetry (1910—1960)</i>	5
3. Emil Staiger, <i>Die Kunst der Interpretation</i>	14
4. Wolfgang Kayser, <i>Die Vortragsreise</i>	21
5. Walter Muschg, <i>Tragische Literaturgeschichte</i>	33
6. Johann Peter Eckermann, <i>Gespräche mit Goethe in den Letzten Jahren seines Lebens</i>	117
7. Hermann Meyer, <i>Der Sonderling in der Deutschen Dichtung</i>	163
8. A. Schopenhauer, <i>Die Welt als Wille und Vorstellung</i>	182

No. 57

1. Qian's Table of Contents	195
2. Max Milner, <i>Le Diable dans la Littérature Française</i> (concluded)	197
3. Geoffroy Atkinson, <i>Le Sentiment de la Nature et le Retour à la Vie Simple</i>	204
4. Paul Léon, <i>Mérimée et son Temps</i>	207
5. D. D. Rosca, <i>L'Influence de Hegel sur Taine</i>	245
6. Émile Erckmann et Alexandre Chatrian, <i>Contes et Romans Nationaux et Populaires</i>	252
7. Dominique Bouhours, <i>Les Entretiens d'Ariste et d'Eugène</i>	258
8. R.M. Albérès:	
<i>L'Aventure intellectuelle du XX^e siècle</i>	271
<i>Histoire du Roman Moderne</i>	282
9. Maurice Nadeau, <i>Le Roman Français depuis la Guerre</i>	289
10. Marthe Robert, <i>L'Ancien et le Nouveau</i>	323
11. Raymond Guérin, <i>L'Apprenti</i>	325
12. Fernando de Rojas (attribuée), <i>La Celestina o Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (to be continued)	363

No. 58

1. Qian's Table of Contents	389
2. Michel de Montaigne, <i>Essais</i>	391
3. Carlo Collodi, <i>Le Avventure di Pinocchio</i>	556
4. Heinrich Heine, <i>Gedanken und Einfälle</i>	573

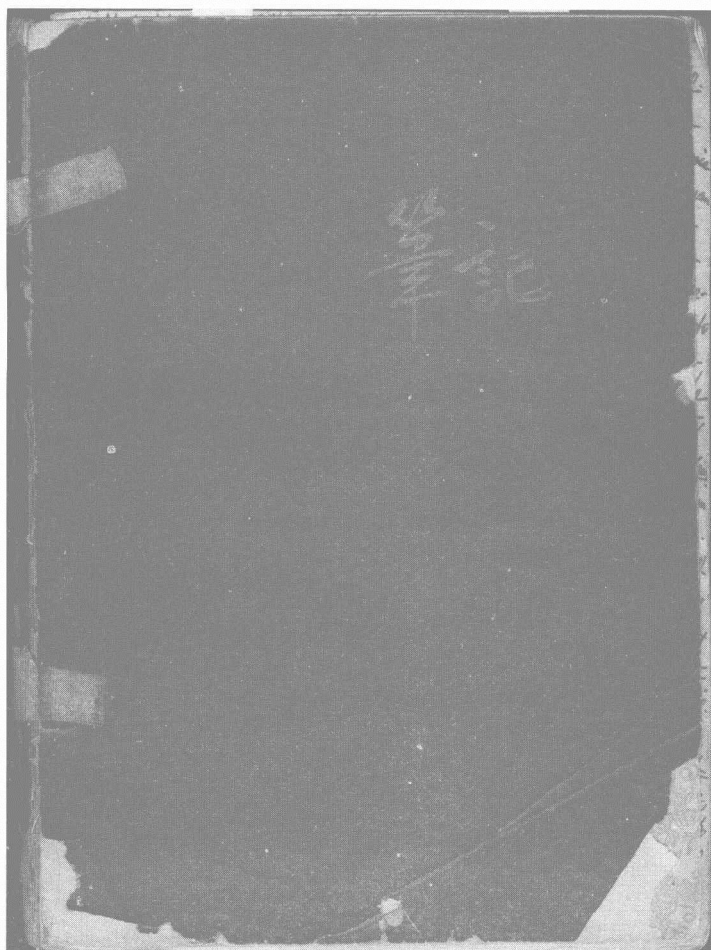
No. 59

1. Qian’s Table of Contents	583
2. Giordano Bruno e Tommaso Campanella, <i>Opere</i> (continued)	585
3. Alberto Moravia, <i>Racconti Romani</i>	618
4. Niccolo Machiavelli, <i>Opere</i>	647
5. Giacomo Leopardi, <i>Opere</i>	661
6. Alberto Moravia, <i>Nuovi Racconti Romani</i>	688
7. Giacomo Leopardi, <i>Zibaldone di Pensieri</i> (to be continued)	708
Author Index	775
Title Index	776

錢鍾書手稿集



No.56



original size: 152 × 209 mm

1. M. Hamburger & C. Middleton, Modern German Poetry 1910-1960.
2. E. Staiger, Die Kunst der Interpretation.
3. H. Kayser, Die Vortragsreise.
4. W. Heusch, Tragische Literaturgeschichte.
5. J. P. Eckermann, Gespräche mit Goethe.
6. A. Meyer, Der Sondaufzug in der deutschen Dichtung.

Engels to Sorge (29. iv. 1886): "Als der Bismarck ist gekommen vor die Zwangswahl, hat er lieber gekniet den Papst auf den Hintern als die Revolution auf den Mund." Die deutsche Dietz Verlag, 1953, p. 22: ^{Kann} Marx, German Ideology, Bk. III. "Das Bewußtsein ist nicht als das geworfte Sein!"
(nie etwas andres sein)

*cf. Abstraktion und Einfühlung - (1909) on people being "einseitig... immer der Kunst nur vom Standpunkt der Nachahmung und des Inhaltlichen gegenüberzutreten"

Michael Hamburger & Christopher Middleton, Modern German Poetry 1910-1960.

Introduction: ^{XXI} the accent is on Expression which initiated modern style in German poetry. ^{XXII} Wilhelm Worringer in 1921 officially disparaged ~~it~~ ^{to} the extent of saying that imitation, though a basic impulse of the human mind, had nothing to do with art at all.* The term Expressionist first used in France to distinguish certain new painters from the Impressionists, was then applied to art which was less mimetic than expressive, which did not present an image of an already realized or observable world, & which seemed to spring less out of eyesight than out of vision. The epoch of non-figurative art had begun. Croce's aesthetic helped to generalize the use of the term.** The periodicals Die Aktion and Der Sturm were founded in 1910; & a year later a German translation of Marinetti's Futurist Manifesto ⁽¹⁹⁰⁹⁾ appeared in Der Sturm. In 1911, the German Expressionist movement in poetry began with the publication of two poems, both in Die Aktion: ^{XXIII} "Weltende" by Jakob van Hoddis, & "Die Dämmerung" by Alfred Lichtenstein. At about the same time Guillaume Apollinaire, impressed by the Futurist Manifesto, started the literary movement called Oblivisme. The year 1913 saw the publication of the Imagist group's A Few Poets. What the German poets wanted was less a gewohnt" (Neuaufg. 1948, 5.61); Formprobleme der Gotik, 5. Aufl. 1918, 5.73: "die Einseitigkeit des auf den modernen Historiker vererbten Renaissancestandpunktes".

*cf. Piergiuseppe Scardigli: "Considerazioni sul linguaggio degli espressionisti": "Una coincidenza cronologica davvero sintomatica intercorre fra l'opera di Benedetto Croce pubblicata nel 1902, l'Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale, e il movimento degli Espressionisti di Dresda, in generale i cultori delle arti figurative, che nel 1905 costituirono il gruppo detto Die Brücke" (Rivista di letterature moderne e comparate, Marzo 1964, p. 17).

* Hejira in 1912 (drowned in an accident), Lichtenstein in 1914 (killed in action) Frake,
 & Ernst Stadler in 1914, August Stramm in 1915

clear rendering of a visual experience than a true rendering of visionary experience. With them, the image embodies tones of feeling to an extent which the Imagist would not have admitted. The Expressionist image can seldom be isolated from context without losing some of its quality, whereas in Imagism it is precisely the isolated image of the particular realized object which exists to be appreciated.^{xxiv} Both "Weltende" & "Die Dämmerung" consisted of a head-on concatenation of apparently dislocated images, derived from the contemporary scene, but not presenting a realistic picture: the viewpoint seemed to jump from line to line & the objects alluded to were not ones that can be ordinarily found in the same place at the same time.^{xxv} This was collage, a technique which was being tested at the same time in visual terms by Picasso (Still life with a cane chair) & by Braque (The Fruit Dish), & which was to be developed practically by the Zürich Dadaist poets. Yet van Hoddin gave the game away in the title of his poem, "End of the World", the strident sarcasm of which does not allow the images to speak for themselves. Lichtenstein's irony does not merely unsay what he seems to be saying & so negate his negative image of the world; rather his irony, without ever making discursive statements, simultaneously bewails & derides the world whose collapse his images embody.^{xxvi} The premature deaths of the poets* is the chief reason why later developments in Expressionist poetry did not fulfill its early promise. Another reason is the increasingly political strain of Phase II Expression after 1914.

* cf. M. H. Abrams, *The Mirror & The Lamp*, pp. 272 ff. "the Poemas Heterocosm."

** This was not in itself new: Paul Scheerbart had published the first German sound-poem, "KikaKoku", in 1892.

xxvii

The analogical as if element had persisted in most previous modes of metaphors in German poetry. Metaphors therefore never lost its fictive quality. The Expressionist, on the other hand, aims to eliminate this fictive element. Either he submerges the analogy, or he suppresses it. The Image could cease to refer to an observable world; it could become autotelic. If it consists exclusively of images on this pattern, the poem exists as a discrete & self-contained world. ^{xxviii} It becomes a heterocosm. ^{* xxxij} W. Kandinsky: "the fact that the form may not match the color must not be regarded as something 'unharmonious'... but quite the reverse—it must be regarded as a new possibility, as another harmony (auch eine Harmonie)." (Über das Sehen in der Kunst, 3rd ed., pp. 53-4.) ^{xxxij} The three years just before the First World War were some of the most productive in modern German literature. ^{xxxiv}

August Stramm was the most radical experimentalist. He suppressed the world of objects. For this reason, verbs & neologisms abound in his poems. "Schmerz", e.g., contains no images at all, no adjectives, & only one adverb. He invents onomatopoeic & gun-like sounds to voice emotions which he believed could not be rendered by existing words. ^{** xxxvi} Of the more important early Expressionists, only Benn, Wepf & van Groll survived the 1914-18 war. The pioneers had been succeeded by what Thomas Mann called "political literati". Phase II (1914-20) diluted the innovations of Phase I (1910-14). ^{xli} The Nazi period is a period of inner & outer immigrant emigration. ^{xliii} Alexander von Villars: "There are more marvellous beasts in syntax than in the depths of the sea" (Briefe eines Unbekannten, 1887, II, p. 51).

xlii: East German poets. West German poets. East Germany. Western Germany.

* 405: had liaisons with several prominent poets of the time, including Benn.

8. ^{slim} ^{single} Else Lasker-Schüler*
Über glitzernden Riss: Könnt ich nach Haus — / Die Lichte gehen
aus — / Erlischt ihr letzter Gruss. // ... // Ich habe keine Schwestern
mehr und keine Brüder. / Der Winter spielte mit dem Tode in den
Nestern / Und Reif ^{groot} erstarrte alle Liebeslieder.

14. Christian Morgenstern ^{manimal}
Ant-ologie: Im Anfang lebte, wie bekannt, / als größter Säuger der
Gig-ant. // Wobei gig eine Zahl ist, die ^{number} ^{now} ¹⁶¹⁹ ^{is} ^{more} es nicht mehr gibt, —
so groß war sie. // Doch jene Größe schwand wie Rauch. // Zeit
gab's genug — und Zahlen auch. // Bis eines Tags, ein ^{tiny} ^{thing}
der Zwölfe-ant ^{Twelvepant} das Reich empfing. // Wo blieb sein Reich? Wo blieb
er selbst? — / Sein Bein wird im Museum gelb. // ¹⁶² War gab die
gütige Natur / den Elf-anten uns dafür. // Doch ach, der ^{baggon who palvor} ^{beg the} ^{gavien}
der Mensch, voll Gier nach seinem Zahn, // ^{shoot} erschiesst ihn, statt
ihm Zeit zu lassen, / zum Jehen-anten zu verblasen. // O „Klub:
zum Schutz der wilden Tiere“; / hilf, daß der Mensch nicht ruinere,
die ^{brood} Sprossen dieser Riesenleiter, die stets noch weiter führt und
weiter! // Wie dankbar wird der Ant dir sein, / läßt du ihn
wachsen und gedeihen, — // ^{there} bis er ^{someday} dererst im Nebel hinten / als
Vul-ant wird stumm verschwinden.

20. August Stramm ^{walk} ^{amiles across to me}
Begegnung: Dein Gehen lächelt in mich über / und reißt das Herz.
Das Nicken nickt und gespannt. // — / Du wiegst und wiegst, mein

* See W. Rose, A Book of Modern German Lyric Verse, p. 118 for "Weltende".

^{grasping} Greifen ^{naughtless} haschet blind, / Die Sonne lacht! / Und ^{shy} blödes ^{hesitation} Jagen lahmet
 fort, / ^{way} beraubt ^{berest} beraubt! / ²² Schweiß ^{melancholy} Schreien ^{striding} Streben / ^{string} Leben ^{ling} schaut / ^{longs} Schauern ^{standing} Stehen / ^{glaze} Blicke
 Suchen / ^{look for} Sterben ^{grow} wächst / das ^{the coming} Kommen ^{rejoins} schreit! / Tief / ^{stump} stammern / Weis.

Rainer Maria Rilke

An Höldelein: ... / O du wandelnder Geist, du wandelndester! / Wie sie ^{often} doch alle / ^{peppy} wohnen ^{small} im warmen Gedicht, ^{sunzily} häuslich, ^{integrated in these metaphors} und lang / ^{stays} bleiben
 im ^{schmalen} schmalen Vergleich. Teilnehmende. / Du nur / ^{draws} ziehst wie der Mond.

40 ^{carps} Joachim Ringelnatz

Cassel (Die Karben in der Wilhelmstraße 15): / Man hat sie in den ^{shop} raden /
 In ein ^{intimes} Bassin ^{park} gesetzt. / Dort dürfen sie ^{swim} baden. / Sie ^{murm-} murren ^{speaks} /
 eln Formeln wie die Zauberer, / Als würde dadurch ihr ^{as though to make their water clean} Wasser sauber.
 er. / Sie ^{nuunch} kauen ^{the grain of wood} Mayonaise ^{guttered} stumm im Rüssel / Und träumen sich
 gegen den Strich ^{plate} rasier, / Sodann ^{big businessmen} geläutert, ^{bones} getötet, ^{throat} erwärmt und
 garniert / Auf eine ^{funny bone} silberne Schüssel. / Sie enden in ^{bones} Kommerzien-
 räten. / Senden die ^{nothing else to excite or} wichtigste von ihren Gräten / In eine ^{throat} falsche Kehle
 ... / Da und sonst hat mich in Cassel / Nichts ^{nothing else to excite or} weiter ^{throat} erregt oder
^{express me} betört.

⁴² Ehrgeiz: ... / Mein Ideal wäre / Daps man nach meinem Tod (grand
 salis) / Ein Gässchen nach mir benennt, ein ganz ^{lowdown} schmales / Und
 krummes ^{doors} Gässchen, mit niedrigen Türchen, / Mit ^{stop} steilen Treppchen
 und ^{regal} feinen Türchen. / ...

Jakob van Raddis^x

* "moment of joy & lie", a moment of ecstasy. A typical neologism or parox
essentielle of Berlin's, in which the ecstasy & the doubt merge & are fixed (XXV-VI)
 ** "lost being" i.e. the loss of self & of substance (the medieval inopia entis)
 which hollows modern collective man (XXVI)

Die Sonne: -- / Ich höre die zimmerrote Musik der Sonne. Sie steht links oben. Zimmerrot sprühen die Feen hinaus in die Weltnacht. Wenn sie heraustritt, zerzaucht sie die Stadt und die Kirchtürme und alle Vorgärten voll Krokus und Hyazinthe, und wird einen Schall geben wie Blech von Kinder Trompeten.

Karyatide: ⁶⁴ ^{have behind} Entücke dich dem Stein! ^{burst} Zerbirst die Föhle, die ^{socket} dich knechtet! ^{Rush out} Rausche doch in die Flur! ... ^{down} tzen! set
sich diese letzte Glück-Lügenstunde / unser ^{* von Sonettmies} Südllichkeit hoch-
^{vaulted high} gewölbt.

geword.

Georg Heym

Umbra vital: 154 // Selbstmörder gehen nachts in grossen Norden,
Die suchen vor sich ihr verlor'nes Wesen, ^{**} Gebückt in Süd und
West und Ost und Norden, Den Staub zerlegend mit den ^{swamp}
^{arms as broom} Armen-Beisen. ...

gentian 176 baldhead Klabund (pseudonym of Alfred Henstock)
 Enzian: ... Kahlkopf und Kohlkopf / wechseln wie Wild? ...

über das Lehren ohne Schüler: Lehren ohne Schüler Schreiben
ohne Ruhm / Ist schwierig. // ... // Dort spricht der, dem niemand
zuhört: / Er spricht zu laut / Er will es halt sich / Er spricht
Falsches: Er wird nicht verbessert.
corrected.